

Sny jsou neuvěřitelný. V tom mém snu jsme na sebe se Sašou štěkali, řvali jsme současně jeden na druhého, tváří v tvář, oči jsme měli samou hysterií zavřený; při tom křiku, kdy jsme nebyli schopný jeden druhého pochopit, nám tekly slzy, měli jsme na sebe z nějakého důvodu děsnou zlost, ale v tom snu nebylo jasné, z jakého; bylo to něco vážného, rozhodně strašně vážného, určitě to byla moje vina, řvali jsme na sebe, až to nepředstavitelně tahalo za uši, jako by měl přijít konec světa, ale i tak jsme se vzájemně co nejsilněji tiskli v náručí, jako dva sirotci, na který padají bomby a s hrůzou čekají na smrt, protože nám bylo oběma jasné, že jiná možnost prostě není. Na ten sen si pamatuju fakt dobře, nic si nevymyslím, přísahám ti. Kvůli tomu snu jsem se v naší posteli hrůzou prudce posadil, uprostřed noci, jako by na mě ta hrůza šáhla, byla jako skutečná. Ještě ráno mě z toho mrazilo, to tě ujišťuju. Vyprávím ti všechno tohle, ale v sledu všech těch událostí si slyšel tuhle verzi, že jo? Hned mi řekni, kdybych něco přeskočil, nějakou drobnost, něco, co jsi k tomu asi slyšel a co se ti zdá důležité, ale myslel bys, že to snad před tebou záměrně tajím, abych ti mohl lépe podat tu moji verzi. Takže neváhej, rozhodně bych tě nerad ovlivňoval.

Komentáře:

- v celém textu se uplatňuje francouzská souslednost časová, kterou je potřeba to do ČJ přeložit jinými časy

→ sen jsem převedla do minulého času, protože to je pro vyprávění snů v češtině typické; přítomný čas by zněl nepřírozně

- zanechala jsem u snu jedno dlouhé souvětí, protože to vytváří dojem, jako by to postava ze sebe horlivě „chrlila“; doplnila jsem však středníky, aby to českou větu zpřehlednilo (otázka je, nakolik se středníky v ČJ používají). Možná by bylo možné věty rozdělit? STŘEDNÍK JE MEZISTUPEŇ MEZI TEČKOU A ČÁRKOU, VĚTU BYCH NEDĚLILA, JE TO SKUTEČNĚ PŘEKOTNÉ VYPŘÁVĚNÍ

- styl: hovorovost se projevuje v češtině často adverbii, jako např. *děsně, strašně, částicí fakt*

- nespisovné tvary adjektiv, sloves; hovorovost se projevuje i na rovině lexikální

K LP 3 – TROŠKU TA „MANŽELSKÁ POSTEL“ Z TEXTU TRČÍ, ALE „CONJUGAL“ JE JEŠTĚ FORMÁLNĚJŠÍ, MYSLÍM, ŽE TAM MÁ BÝT KONTRAST MEZI SPOŘÁDANÝM ÚTOČIŠTĚM A MÍSTEM HRŮZY..

- PĚKNÉ ŽIVÉ FORMULACE, VELMI DOBRÉ